

## 1058. VERSUS MEMORIALES

Vorläufige Datierung: 1690

**Überlieferung:***L* Aufzeichnung: LH IV, 6, 19 Bl. 7. 1 Bl. 8°. 1 S.

5

bearbeitet von Herma Kliege-Biller

[Anhaltspunkte zur Datierung:] Bei unserem Stück handelt es sich um die Verse 33–42 einer anonymen *Periegesis ad Nicomedem Regem* (hrsg. v. Fr. Morell, Paris 1609 u. 1669), die zu Leibniz' Zeiten aufgrund eines Handschriftenvermerkes fälschlich dem spätantiken Geographen Markianos von Herakleia zugeschrieben wurde, heute aber als Pseudo-Skymnos verzeichnet wird. Den griechischen Versen, die den

10 Vorzug von gebundener Rede im Gegensatz zu Prosa für Memorierzwecke betonen, fügte Leibniz eine eigene lateinische Übersetzung hinzu. Unser Stück könnte um 1690 verfaßt worden sein.

[Thematische Stichworte:] memoria

[Einleitung:] —

## Versus memoriales

15

Μέτρον δὲ ταύτην ἐκτιθέναι προείλετο  
 Τῷ κωμικῷ δὲ τῆς σαφην[ε]ίας χάριν  
 Εὐμνημόνευτον ἔσομένην οὕτως ὄρων.  
 Τὸ δ' ὅμοιον ἔλαβεν εἰκάσας ἐκ τοῦ βίου.  
 Ὡσπερ γὰρ εἴ τις ἀναλαβὼν θέλει φέρειν  
 20 Ἐύλων λελυμένων πλῆθος, οὐκ ἂν εὐχερῶς  
 Τούτων κρατῆσαι, δεδεμένων δὲ ῥαδίως;  
 Οὕτω λελυμένην λέξιν ἀναλαβεῖν ταχὺ  
 Οὐκ ἔστι κατασχεῖν εὐκόπως καὶ πιστικῶς.

25

Haec ergo visum est explicare carmine  
 Facili atque claro, quali utuntur Comici  
 Nam sic iuvatur memoria nec sensus perit  
 Et simile quiddam vita nobis exhibet.

27-S. 105801.1 exhibit. (1) Nam qui solutam ferre vult lignorum (2) Qui ... lignorum *L*

23 Οὐκ ἔστι ... πιστικῶς: Leibniz hat durch Augensprung einen Vers ausgelassen und entsprechend nicht in seiner Übersetzung berücksichtigt: Οὐκ ἔστι τῷ μέτρον δὲ περιειλημμένην // Ὡσπερ κατασχεῖν εὐκόπως καὶ πιστικῶς.

Qui vult solutam ferre lignorum struem  
Prohibebit aegre ne quid illi decidat  
Sed colligatam facile fasciculo geret  
Oratio soluta pariter diffluit,  
Comprensa versu mens fidelius tenet.

5

Ex *periegesi* Marciani Heracleotae,<sup>1</sup> qui Geographiam suam ad Regem Nicomedem scriptam se adeo carmine aliorum exempla complexum ait ut facilius retineretur. Verba ejus digna putavi tum quae exscriberem tum quae carmine redderem.

<sup>1</sup> *Am Rande bemerkt Leibniz*: vers. 33 ad 42

3 Sed (1) colligata facile ligna in fasciculo (2) colligatam ... geret L 7 retineretur. (1) Versionem latinam ego (2) Versa e (3) Verba L